

**LINGUA E CULTURA
NELLE ALPI**

STUDI IN ONORE

DI

JOHANNES KRAMER

ARCHIVIO PER L'ALTO ADIGE
Rivista di Studi alpini

ANNATE CVI-CVII - 2012-2013

FIRENZE
ISTITUTO DI STUDI PER L'ALTO ADIGE
2013

VON PADUA NACH BASEL. ANDREA GATARI
CRONICHETA (1433-1435)

Riassunto. Il contributo tratta gli aspetti linguistici e culturali del diario di Andrea Gatari, che fra il 1433 e il 1435 ai servizi del veneziano Andrea Donato e del padovano Giovan Francesco Capodilista viaggiò da Padova a Basilea per il concilio.

ANDREA GATARI (auch GATTARI, GATTARO, GATARO, um 1370 – nach 1454) reiste im September 1433 in Diensten des Venezianers Andrea Donato und des Paduaners Giovan Francesco Capodilista von Padua aus zum Konzil von Basel, das zwischen 1431 und 1449 stattfand. Im Oktober 1435 kehrte die Delegation wieder nach Padua zurück. Seine Eindrücke von der Reise legte GATARI in einem Tagebuch nieder, das er selbst als *Cronicheta* bezeichnete:

Et essendo io nel animo alquanto rimosso da ocupatione me deliberai, più per fugatione de otio cha per vanagloria ch'io ne spetassi voler discriver questa cronicheta, zoè de ambassarie, signori, duchi et marchexi, le loro [...], le lor feste, lor modi e usanze, azò che questo fia futura memoria ai successor nostri» [377].

Es handelt sich um den ältesten volkssprachlichen Bericht eines italienischen Reisenden in den deutschsprachigen Raum (SEGARIZZI 1917; DONAZZOLO 1929; SANDRELLI 1998; SCHWEICKARD 2013). Das Originalmanuskript umfasst 66 Seiten. Es wird in der Biblioteca Marciana in Venedig aufbewahrt (*Mss. Latini*, Cl. XIV, 188, 4673). GIULIO COGGIOLA legte 1904 in den *Studien und Quellen zur Geschichte des Concils von Basel* eine Edition des Textes mit historischer Kommentierung vor. Bereits 1885 hatte HEINRICH ZEHNTNER eine deutsche Übersetzung angefertigt, die von RUDOLF WACKERNAGEL im Basler Jahrbuch veröffentlicht wurde (COGGIOLA 1904, XXXV).

Außer der *Cronicheta* ist von ANDREA GATARI noch eine Ausgabe der *Cronaca Carrarese* überliefert, die von seinem Vater GALEAZZO GATARI und seinem Bruder BARTOLOMEO GATARI stammt (ed. MEDIN/TOLOMEI 1909). Ansonsten ist über sein Leben und Wirken nur wenig bekannt (COGGIOLA 1904, XLVIIss.; VOIGT 1973, 66s.; LAZZARINI 1999, 538ss.).

Im ersten Teil der *Cronicheta* wird die Hinreise von Padua nach Basel beschrieben [377–382] (die Seitenangaben beziehen sich hier und im Folgenden auf die Ausgabe COGGIOLA). Der Weg führt über Bassano del Grappa, Trient, Meran und Naturns nach Salurn, dann über den Reschenpass nach Nauders, und weiter über Feldkirch und Zürich bis nach Basel. Von Trient an reist die italienische Delegation in der Gefolgschaft von Kaiser Sigismund [379]. Das Grundmuster der Beschreibung in diesem ersten Teil besteht in der Nennung von Reiseroute, Datum und Tageszeiten:

«Al zuobia seguente che fo adì viij otobre montasemo a cavalo et andasemo a passar el monte San Christoffano et andasemo a disnar a uno castelo che se chiama Felchirch» [381].

Vereinzelt werden weitere Details genannt, so etwa bei der Erhebung von Mitgliedern der venezianischen Gesandtschaft in den Ritterstand [379], bei der Schilderung von Landschaften und Städten [380] und bei der Charakterisierung der Herbergen und der Verpflegung:

«La serra s'alozasemo a bona hora a una villa dove zenasemo mal et avasemo cativo pan et negro, et convenene dormir in una stuva per desasio de leti, la qual villa se chiama Cluostorlin» [381].

Im zweiten, längeren Teil des Tagebuchs berichtet GATARI vom Konzil [383–422]. Die Stadt Basel selbst wird ausführlich beschrieben [389s.]. Darauf folgen Impressionen von der Ankunft der verschiedenen Gesandtschaften, vom kirchlichen Zeremoniell (Prozessionen, Hl. Messen) sowie von Turnierspielen und pompösen Festessen mit Musik und Tanz. Trotz zahlreicher Wiederholungen und stereotyper Formulierungen wirkt die Beschreibung in einzelnen Passagen detailliert und lebendig:

«El dì de la Piffania i spagnuoli fenno una bella zostra con una tella messa a longo la piazza, et durò da le xviii ore fina a vintiquatro, desarmati che fono

andò ala caxa del Comune dove era aparechiato una magnifica cenna, et lì venne molte zentil donne et comenzarono a danzare, in una salla piena di magnifici razi, puo andarono a cenna a la quale fu xv imbandissone. Et erage doe credenze charge d'argentiere et era longa pie xvij, larga pie quatro, con sezi messi l'un sopra l'altro con cope, taze, nape, bichierj doradi, confetiere di più rarre, saliere, piadene, bazine, brondini di maravigliosa bellezza. Cenato ch'ebbeno venne zoxo a danzare. Le donne era vestite di panno magnamente con collane d'arzeno, tute piene di formaieti, e chi aveano frascari di perle in capo, e chi fazuoli di seta che ge picavano fina a zentura. Et era ordinato che danzando senpre andava dui con dui dopieri avanti a cadauna perssona. Danzato ch'ebbeno venne xij vestiti con volti contraffatti et danzaron una danza; può s'andarono a divestire et tornò poi con instrumenti. Driedo a loro venia vintiquatro vestiti a modo d'omini salvatichi con i capelli longi in fina in terra mezi rossi et mezi verde, con scudi in brazo et maze di tella piene di stopa, et lì fano fare uno gran largo et comenzarono una bataglia tra loro dandosse de quelle maze super la testa et su per le spale, dove puo furono spartiti et fero una danza; conpida quella comenzarono un altro arsalto et tal pareva che chadesse morto, puo andono da le donne a tuor licentia» [412s.].

Im Text tritt vielfach die persönliche Perspektive des Autors zu Tage. Zum Teil spricht er in der 1. Person oder wendet sich direkt an den Leser:

«io Andrea di Gattari da Padoa» [377], «ma digemo uno puocho del esser de la cità» [382]. – «Voi doveti saper che [...]» [379], «Ma per farve conti vui letori, digo che [...]» [380], «A ciò che a vui letori ogni cossa ve sia noto vi voglio descriver [...]» [389], «Azò ch'el tuto a vuj sia noto [...]» [406].

In seiner Stellung als Seneschall konnte GATARI an den Versammlungen und Beratungen, die im Rahmen des Konzils stattfanden, nicht selbst teilnehmen. Dementsprechend enthält der Text keine tieferschürfenden Einblicke in die historisch-politischen Zusammenhänge (VOIGT 1973, 68s.; LAZZARINI 1999). Allerdings fügt der Autor mehrere Briefe und Verlautbarungen, die durch seine Hände gegangen sind, in seinen Bericht ein, auch wenn deren Inhalte nichts mit der Reise und dem Konzil zu tun haben (COGGIOLA 1904, 438s.). Zum Teil übersetzt er die eingefügten Texte ins Volgare [406ss., 416ss.], zum Teil belässt er sie auf

Latein [409s.]. Diese ergänzenden Passagen bleiben durchweg unkommentiert.

Die sprachlichen Merkmale der *Cronicheta* sind bislang nur auf wenig Aufmerksamkeit gestoßen. COGGIOLA weist in seiner Edition zwar auf den «sapore vernacolo che dà al racconto uno speciale interesse» hin [XXXIII]; im Rahmen seiner Kommentierung geht er auf sprachliche Phänomene aber nur sporadisch und oberflächlich ein. Im Folgenden werden deshalb einige Besonderheiten in systematischer Form zusammengestellt.

ANDREA GATARI ist kein routinierter Schreiber, aber er bemüht sich um eine anspruchsvolle Darstellung gemäß den zeitgenössischen Schreibkonventionen. Die Graphie weist zahlreiche Latinisierungen auf (STUSSI XXXI): *homeni* [382], *octo* [383], *deputation* [385], *silentio* [385], *conscripte* [385], *septro* [385]; auch einzelne Latinismen finden sich in den Text eingestreut: *precipue* [411], *particulariter* [416]. Dass GATARI keine profunde humanistische Ausbildung genossen hat, wird aus den vielen nicht etymologischen Schreibungen deutlich: *tyrapny* [377] < lat. *tyranni*, gr. *τύραννοι*; *hotobre* [381] < lat. *octobrem*; *solepne* [383] / *solempne* [386] / *soleppne* [393] / *soplenne* [421] < lat. *solemnem*; *inmitar* 377 < lat. *imitare*.

Darüber hinaus fällt eine Reihe fehlerhafter Wortgrenzen ins Auge: *le tanie* [386, 394] = it. *le litanie*; *che la jutassero* [415] = it. *che l'aiutassero*; *non la jutavano* [415] = it. *non l'aiutavano*; *che la jutasse* [415] = it. *che l'aiutasse*. – Bei *amico* [386] handelt es sich um die Entsprechung zu it. *amitto* (lat. *amictus*), also um das Tuch aus weißem Leinen, das der Priester beim Hochamt über Nacken und Schultern breitet. – Schlichte Verschreibungen sind *roma* [385] = it. *roba*; *respondandandoge* [386] = it. *rispondendogli*; *edifata* [389] = it. *edificata*; *fignuolo* [392] = it. *figliuolo* (ob es sich um Fehler des Manuskripts oder der Ausgabe handelt, kann hier nicht entschieden werden).

Auf lautlicher Ebene weist der Text zahlreiche Merkmale auf, die für den Dialekt von Padua und für die Dialekte des Veneto insgesamt charakteristisch sind:

Intervokalische Verschlusslaute werden sonorisiert (ROHLFS §§ 194ss.; STUSSI LVIss.; TOMASIN 111ss., 128ss.): *siego* [378] = lat. *secum* (ROHLFS § 443); *monoge* [380] = it. *monaci*; *cavo* [388] / *chavi* [393] = it. *capo/capi*; *nevodo* [391] = it. *nipote*; *seda* [395] = it. *seta*; *averto* [396] = it. *aperto*. Der umgekehrte Prozess ist als Hyperkorrektheit zu werten: *zetola* [412] = it. *cedola*, lat. *schedula*.

– Vielfach schwinden die intervokalischen Konsonanten ganz: *viari* [389 und n. 49] = it. *vivario*; *receudo* [391] = it. *ricevuto*; *chaene* [415] = it. *catene*. – Sporadisch ist die Sonorisierung auch im Anlaut und innerhalb von Konsonantengruppen zu beobachten (TOMASIN 139s.): *gardenali* [388] = it. *cardenali*; *vargi* [382] = it. *varchi* ‘Längenmaß’ (cf. GDLI s.v. *varco* n° 12).

Wie in ganz Norditalien treten häufig apokopierte Formen auf (ROHLFS § 320s.; TOMASIN 157s.): *abà* [391] = it. *abate*; *portà* [386] = it. *portato*; *Donà* [386] (neben *Donado* [377]) = it. *Donato*; *mercà* [389] = it. *mercato*; *cha'* [389] = it. *casa*; *vesti'* [405] = it. *vestito*; *diputà* [405] = it. *diputato*.

Der Nexus /lj/ wird in intervokalischer Position gewöhnlich getilgt: *piasemo* [378: «piasemo albergo per quela note»] = it. *pigliassimo*; *impiare* [381] = it. *impigliare* ‘aufhängen’; *fiolo* [378] = it. *figliolo*; *meya* [380] / *meia* [381, 391] = it. *miglia*; *meio* [381] = it. *miglio*; *meio* [382] = it. *meglio*; *ziyo* [385] (neben *zilglio* [388]) = it. *giglio* (< lat. *lilium*); *despoìd* [386] = it. *dispogliò*; *intaiada* [390] = it. *intagliata*; *bataia* [391] = it. *battaglia*; *Guielmo* [394] = it. *Guglielmo*; *guinzaio* [395] = it. *guinzaglio*; *formaieti* [412] = it. *fermaglietti*. Um eine hyperkorrekte Bildung handelt es sich dagegen bei *noglia* = it. *noia* (ROHLFS § 220): «el cane non li fece più noglia alguna et stete quieto» [415].

Das Graphem <h> wird von Gatari häufig mit dem Lautwert /k/ gebraucht (DOTTO 2008, 134 n. 162): *zerha* [380] = it. *circa*; *puoho* [380] = it. *poco*; *patriarha* [383] = it. *patriarca*; *baheta* [385] = it. *bacchetta*; *trabahe* [389] = it. *trabacche*; *affatihato* [411] = it. *affaticato*; *domeniha* [421] = it. *domenica*; *inzonihiosse* [401] = it. *si inginocchiò*; *Niholò* [421] = it. *Niccolò*.

Etymologisches -au- wird in der Regel zu -o-, bisweilen aber auch zu -al-: *laldar* [385] < lat. *laudāre*; *galta* [404] = it. *gota* ‘guancia’ < germ. **gauta* (cf. ROHLFS §§ 42, 134; TOMASIN 98s.).

Assimilation tritt ein in *otore* [378] = it. *Ottobre* < lat. *octobrem* (/kt/ > /t/ und /br/ > /r/) (TOMASIN 137, 159).

Intervokalisches /n/ vor /i/ wird gelegentlich palatalisiert: *pagni* = it. *panni* [395: «zambelotj e pagni de seda»] (ROHLFS § 237; STUSSI XXVII).

Charakteristisch für den Dialekt von Padua ist auch die a-Prothese: *atrovassemo* [382] = it. *trovassimo* (auch *atrovanno* [383], *atrovatisi* [391]); *apresentà* [383] = it. *presentato*; *assaperre* [388] = it. *sapere*; *avogare* [412] = it. *vogare* (TOMASIN 231).

Im Auslaut wird *-n* häufig zu *-m*: *Comum* [389] = it. *comune*; *deputatiom* [393] = it. *deputazione*; *processiom* [394] = it. *processione*; *raxom* [394] = it. *ragione*; *gram* [396] = it. *gran*; *Degam* [404] = it. *decano*; *Bassam* [378] = it. *Bassano*; *Maram* [380] = it. *Merano* (ROHLFS § 305; STUSSI LIX; TOMASIN 155)

Wie allgemein im Norden findet im Normalfall keine Geminatio statt. In der Schreibung wechseln Einfach- und Doppelkonsonanz jedoch häufig ab. Es ist davon auszugehen, dass diese Alternanz keine tatsächliche Tendenz zur Geminatio widerspiegelt. Vielmehr resultieren die Schwankungen aus einer generellen Tendenz, Konsonanten in intervokalischer Position unter dem Einfluss toskanischer Schreibkonventionen zu verdoppeln: *serra* [381] = it. *sera*; *campanne* [382] = it. *campane*; *cossa* [382] = it. *cosa*; *qualle* [382] = it. *quale*; *farre* [385] = it. *fare*; *bandierre* [386] = it. *bandiere*; *starre* [386] = it. *stare*; *orro* [386] = it. *oro*; *nadalle* [388] = it. *natale*; *letterra* [393] = it. *lettera*; *doppo* [397] = it. *dopo* (STUSSI XXXs.).

Auffällig sind schließlich eine Reihe von Epenthesen, Aphäresen und Metathesen, die zum Teil mit weiteren Umgestaltungen einhergehen: *arsaltano* [408] = it. *assaltano*, *arsalto* [413] = it. *Assalto*. – *fra rimitani* [385, 390] = it. *frati eremitani*; *remitto* / *remito* / *romitto* [415] = it. *eremita* '(qui) monaco'; *stante* [386, 401] = it. *istante*; *nanzi* [388] / *nanti* [389] = it. *innanzi*; *religio* [390] = it. *orologio*; *Piffania* [412] = it. *Epifania*. – *marasandra* [378] = *salamandra* [cf. den Kommentar 431 n. 10 sowie 394: «croxeta con la serpe»]; *priete* [381] = it. *pietre*; *pria* [382] = it. *pietra*; *catredalle* [386] = it. *cattedrale* (STUSSI LIX «perturbazioni di r»: venez. *albritio*, *formento*, *chorxevar*, *derchattale*, ecc.).

Der Wortschatz GATARIs ist vergleichsweise vielgestaltig und weist einige formal und semantisch interessante Belege auf:

bavaro m. 'Kragen' [394: «vestido d'un manto de veludo con uno bavaro tuto d'armelinj»]: zu **baba*, Erstbeleg bislang 1499 (DELI s.v. *bavero*) bzw. 1554 (*GRADIT* und LEI 4,26); darüber hinaus verwendet GATARI auch noch die Ableitung *inbavarado*[404: «com una velma bianca in testa e inbavarado chomo una donna»].

becaria f. 'Wasserauslauf beim Zierbrunnen' [389: «una belletissima fontana con belle becarie»]: zu *becco* 'Hahn' (bislang nicht belegt, cf. LEI 5,696ss.).

campanato / campannato m. 'Geläut' [416: «subito il Legato fe' comandare ch'el fosse fato uno solempne campanato»; 421: «subito ordinò che fusse fato campannato per tute le chiesie»]: belegt sind in dieser Bedeutung nur *campanata* für 1450ca. (LEI 10,288) und *scampanata* für 1511 (GDLI) sowie dialektal für den Veneto *campanot* (LEI 10,289).

chariega / cariega f. 'sedia; scanno' [386: «l'Imperadore montò suso una chariega»; 400: «montado l'Imperador ne la cariega fo vestido segundo usanza et simele el Marchexe de Brandinborg»]: zu *cathedra/catecra* (Erstbeleg, cf. LEI 12,1533ss.) (TOMASIN 241 stellt *chierega* versehentlich zur Basis *clerus*).

chierexia / chieresia f. 'Kirchenleute, Kleriker' [379: «Voi doveti saper che 'l suffraganio di Trento con tuta la chierexia ch'erano venuti per veder l'Imperador erano tuti insidi fuora da Trento»; 380: «et li atrovassemo la chieresia apparadi con uno baldachino con molte reliquie aspetando l'Imperador»]: zu *clero* (im GDLI nur *chiericà* f. 'insieme dei chierici' in D'ANNUNZIO).

frenata volontà 'fester, absoluter Wille' [411: «la mia frenata volontà di far cossa che sia honor di santa chiesa»] = *sfrenata volontà* (auszuschließen ist COGGIOLA 411 n.: «forse *fermata*»).

inbarbotare 'ricoprire una nave con una volta inarcata' [406: «habiando la dita armada fato inbarbotare le barche de le sue nave»]: zu *barbotta* 'nave medievale catafratta e fornita di sprone' (LEI 4,1226 belegt *imbarbottare* erst für FLORIO 1611).

minitorio / minotorio 'Mahnbrief' [409: «Et li si ficò el minitorio che avia fato el Concilio»; 410: «L'altro minotorio»] = *monitorio* (GDLI 10,808s. erst für 1498ca., SAVONAROLA).

sbarazuola f. 'Balken (Heraldik)' [386: «et veniali portà davanti doe bandiere de zendado: una tuta rossa l'altra rossa con una sbarazuola per entro»]: zu *sbarra* (cf. 391: «E stando cossì zonse in piazza el Vescovo Bambergensis con doe bandiere: una tuta rossa, l'altra uno lione negro nel campo azurro con una sbarra bianca») (zum Gebrauch in der Heraldik cf. GDLI s.v. *sbarra* n° 9).

stanbachina / stambachina f. 'Armbrust' [390: «Appresso San Piero de fuora da la zenta si è uno grandissimo prato pieno de belli albori i quali la istade rende onbrìe, soto i quali moltissime perssone ne la istade vanno a zugar e darsse piazer; e spetialmente a trar stanbachine»; 397: «con stanbachine et capelgli di ferro»; 399: «con cento cavaglì armadj de stambachine et con capelli e lanze molto ben in ordene»]: Erstbeleg für diese Bedeutung (GDLI: 1483ca., Pulci).

stuva f. 'Stube' [392: «et intradi in la stuva grande atrovarem l'Imperador che li aspetava»; weitere Belege 381, 382, 388, 393, 398]: Entlehnung aus süddeutsch *Stube* (EWD s.v. *stuè*, cf. GDLI s.v. *stufa*).

zorneda / zornea f. 'Uniformjacke' [398: «E menò dui araldi con luj con doe zornede all'arma de Franza, ch'è tri zigli zali in campo azuro; et simil avea li so trombeti su penony, et lui era vestido d'una zornea tuta rechamada d'oro]= it. *giornea* (Dokumentation in GDLI s.v. *giornea*).

Auffällig ist die ausgeprägte Neigung des Autors zum Gebrauch von Diminutiven und Superlativen: *caseta* [381: «una piccola caseta»]: zu *casa*; *sollaretto* 'Podest' [396: «suso uno sollaretto»]: zu *solaro* = *solaio*; *lanzeta* [404: «con una lanzeta nela man destra»]: zu *lancia*; *pazeti* [404: «driedo a questi X pazeti suso mule ben guarnide»]: zu *paggio*. – *altissimo* [380: «pozi altissimi et forti»]; *bellissimo* [381: «una bellissima chiesa», «bellissimi ponti», «bellissima loza», «bellissima stuva»; 392: «bellissimo panno d'oro»], *belletissimo* [389: «una belletissima fontana con belle becarie»]; *bonetissimo* [382: «bonetissime campane»]; *grandissimo* [389: «una grandissima fontanna»]; *grosissimo* [381: «atrovassemo uno fiume ch'è grosissimo»; 388: «uno rubino grosissimo»]; *largissimo* [389: «uno largissimo e profundo fiume»].

Die Namen der Orte, die im deutschsprachigen Gebiet auf dem Reiseweg liegen, werden meist nach Gehör wiedergegeben und weichen deshalb oft erheblich von der Schriftform ab (DE FELIP-JAUD 1996; SCHWEICKARD 2013): *Turno* [380] = dt. *Naturns*; *Fustenborg* [380] = dt. *Fürstenberg*; *Gnander* [380, verschrieben für *Gnauder*] = dt. *Nauders*; *Pruox* [381] = dt. *Prutz*; *Pedno* [381] = dt. *Pettneu*; *Chuostorlin* [381] = dt. *Klösterle*; *Felchirch* [381] = dt. *Feldkirch*; *Valestat* [381] = dt. *Waldstatt*; *Rospin* [381] = dt. *Rapperswil*; *Zurih* [381] = dt. *Zürich*; *Chlonganaro* [382] = dt. *Klingnau*; *Laufenborg* [382] = dt. *Laufenburg*; *Raufeldent* [382] = ted. *Rheinfelden*.

Auch die überregionalen Toponyme, die GATARI in seinem Bericht erwähnt, weisen eine Reihe von Besonderheiten auf: *Astorica* [378] / *Hastoriha* / *Hastoricha* [387] = dt. *Österreich* (DI 1,154ss.); *Baiviera* [388] = it. *Baviera*; *Brunbrih* [388] = it. *Brunswick* (dt. *Braunschweig*, regional *Brunswiek*, DI 1,293ss.); *Trivali* / *Trivalj* [397] = dt. *Treviri* (mit Dissimilation *-r-* / *-l-*); *Fraisser* / *Fraiser* [399] = it. *Frisinga*, dt. *Freising* (DI 2,167);

Naverssa [419] = it. *Anversa* (DI 1,97s.); *Olmo* [402] = dt. *Ulm*;
Sex [419] = engl. *Essex* (DI 1,746s.).

Bibliografia

- BEHRINGER WOLFGANG, *Südtirol à la Carte. Reisehilfsmittel für Reisende zwischen Deutschland und Italien*, in: RACHEWILTZ 1998, 27-45.
- COGGIOLA GIULIO (ed.), *Diario del Concilio di Basilea di Andrea Gatari 1433-1435*, in: *Concilium Basiliense. Studien und Quellen zur Geschichte des Concils von Basel*, vol. 5: *Tagebücher und Acten*, Basel, Helbing und Lichtenhahn 1904, 377-442.
- DE FELIP-JAUD ELISABETH, *Wie «Klagenfurt» zu «Clangfurt» wurde. Deutsche Namen in einer italienischen Reisebeschreibung aus dem Jahre 1600*, Beiträge zur Namenforschung 31 (1996), 370-385.
- DELI = CORTELAZZO MANLIO, ZOLLI PAOLO, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli ²1999 (¹1979-1988).
- DI = SCHWEICKARD WOLFGANG, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: Derivati da nomi geografici: A-E (2002), vol. 2: Derivati da nomi geografici: F-L (2006), vol. 3: Derivati da nomi geografici: M-Q (2009), vol. 4: Derivati da nomi geografici: R-Z (2013), Tübingen, Niemeyer, 2002-2013.
- DONAZZOLO PIETRO, *I viaggiatori veneti minori. Studio bibliografico*, Roma, Reale Società Geografica Italiana 1929.
- DOTTO DIEGO, *«Scriptae» venezianeggianti a Ragusa nel XIV secolo. Edizione e commento di testi volgari dell'Archivio di Stato di Dubrovnik*, Roma, Viella 2008.
- EWD = KRAMER JOHANNES, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (EWD), 8 vol., Hamburg, Buske 1988-1998.
- GDLI = BATTAGLIA, SALVATORE, *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 vol., Torino, UTET, 1961-2002.

- LAZZARINI ISABELLA, *Andrea Gatari*, Dizionario Biografico degli Italiani 52 (1999) 538-540 <[http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-gatari_\(Dizionario_Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-gatari_(Dizionario_Biografico)/>)
[04.04.12]
- LEI = PFISTER MAX, SCHWEICKARD WOLFGANG (edd.), *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert, 1979ss.
- MEDIN ANTONIO, TOLOMEI GUIDO (edd.), *Galeazzo e Bartolomeo Gatari: Cronaca Carrarese, confrontata con la redazione di Andrea Gatari (aa. 1318-1407)*, Citta di Castello, S. Lapi 1909 (Rerum Italicarum Scriptores XVII/1).
- RACHEWILTZ SIEGFRIED, DE (ed.), *Der Weg in den Süden. Reisen durch Tirol von Dürer bis Heine / Attraverso le Alpi. Appunti di viaggio da Dürer a Heine*, Meran, Medus 1998.
- ROHLFS GERHARD, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 vol., Torino, Einaudi 1966-1969.
- SANDRELLI ROBERTO, *La «Via d'Alemagna» nelle testimonianze di ambasciatori, nunzi, mercanti ed eruditi italiani nei secoli XV-XIX*, in: RACHEWILTZ 1998, 233-270.
- SCHWEICKARD WOLFGANG, *Un viaggio del 1492 nel Sacro Romano Impero*, Zeitschrift für romanische Philologie 129 (2013), 85-95-
- SEGARIZZI ARNALDO, *Passaggi di ambasciatori veneti per il Trentino e l'Alto Adige*, Archivio per l'Alto Adige 12 (1917), 137-153.
- STUSSI ALFREDO (ed.), *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi 1965.
- TOMASIN LORENZO (ed.), *Testi padovani del Trecento. Edizione e commento linguistico*, Padova, Esedra 2004.
- VOIGT KLAUS, *Italienische Berichte aus dem spätmittelalterlichen Deutschland. Von Francesco Petrarca zu Andrea de' Franceschi (1333-1492)*, Stuttgart, Klett 1973.

- WANKA VON RODLOW, OSKAR, *Die Brennerstrasse im Alterthum und Mittelalter*, Prag, Druck von Rohlíček und Siever 1900.
- ZEHNTNER HEINRICH, *Andrea de Gattaro von Padua. Tagebuch der venezianischen Gesandten beim Konzil zu Basel 1433-1435*, Basler Jahrbuch 1885, 1-58.

WOLFGANG SCHWEICKARD

INDICE

CARLO ALBERTO MASTRELLI, <i>Presentazione</i>	pag.	I
Tabula gratulatoria	»	VII
BRUNO ANDREOLLI, <i>“Multa sunt vineta circa Bolcanum per amicitiam locata”. Evoluzione della vitivinicoltura nell’Alto Adige medievale</i>	»	1
LUCA BELLONE, <i>Un nuovo contributo allo studio della koinè pedemontana: spigolature linguistiche dalla Vita della beata Caterina da Racconigi (1522-1525)</i>	»	23
PIERRE-HENRI BILLY, <i>La toponymie des mottes castrales dans les Alpes françaises et les régions voisines</i>	»	49
ALESSANDRO BONACCHI, <i>Alcuni consigli e ricette di Meister Ambrosius (Rezeptbuch, Ms. germ. fol. 8, Berliner Staatsbibliothek)</i>	»	71
SIMONA BOSCANI LEONI, <i>Pitture esposte: i dipinti esterni medievali in Alto Adige. Funzioni e committenze</i>	»	95
REMO BRACCHI, <i>Correnti lessicografiche nell’arco alpino occidentale</i>	»	115
EVA-MARIA BUTZ – ALFONS ZETTLER, <i>Probleme der politischen Geschichte Churrätiens im frühen Mittelalter</i>	»	151
RITA CAPRINI, <i>Pala e balma: storia di due etimologie</i>	»	173
ESTER CASON ANGELINI, <i>Il rapporto tra Johannes Kramer e la Fondazione Giovanni Angelini</i>	»	183
MASSIMO CERRATO, <i>Terminologia socio-politica ai piedi delle Alpi: «miles» nel marchesato di Saluzzo</i>	»	189

GABRIELLA CHIAPUSSO, <i>La tesaurizzazione della toponimia del Piemonte montano: dai dati di base alla base di dati</i>	»	229
ENZO CROATTO, <i>Il Cadore meridionale: un'anfizona linguisticamente inesplorata</i>	»	257
ELISABETTA FAZZINI, <i>La toponomastica walser di Alagna Valsesia</i>	»	269
DANIELA FEISTMANTL, <i>Onymische Beziehungen zwischen Hof-, Orts- und Personennamen in der Wipptaler Gemeinde Navis</i>	»	287
CHRISTINE FELBECK – ANDRE KLUMP, <i>Il teatro come mezzo divulgatore della lingua e della identità ladine? Messa a fuoco sulla Val Gardena (Gherdëina)</i>	»	303
FRANCO FINCO, <i>La flessione nominale tra plurale sigmatico e plurale palatale: considerazioni storiche e confronti tra varietà ladine e friulane</i>	»	341
WERNER FORNER, <i>Alpenligurisch</i>	»	359
FIORENZA GRANUCCI, <i>Termini per 'recinto' nella toponimia atesina: anger, beunt, bifang e braite</i>	»	397
WOLFGANG HAUBRICHS, <i>Von Zirl bis Zürich. Exonyme und ihre Rolle bei der Germanisierung der nördlichen Alpenlandschaften</i> ..	»	421
LUIGI LORENZETTI – VANESSA GIANNÒ TALAMONA, <i>Una rete scientifica per la storia delle Alpi tra multidisciplinarietà e multilinguismo</i>	»	435
OTTAVIO LURATI, <i>Storia del diritto, luoghi e nomi</i>	»	449
CARLA MARCATO, <i>Note sul lessico del ladino d'Oltrepave</i> ...	»	463
MARIA PIA MARCHESI, <i>La valle dell'Adige e la leggenda di Dietrich von Bern in Saussure</i>	»	473
CARLO ALBERTO MASTRELLI, <i>Prealpino fogliarola 'scòtano'</i>	»	483
ELDA MORLICCHIO, <i>Voci dall'arco alpino nel Lessico Etimologico Italiano</i>	»	507

ALBERTO NOCENTINI, <i>Un probabile germanismo alpino: it. sàssola/sèssola 'gottazza'</i>	»	521
VINCENZO ORIOLES, <i>Composizione plurilingue del territorio del Friuli Venezia Giulia</i>	»	529
FEDERICA PESSOTTO, <i>Saint-Étienne: una parrocchia cittadina orientata verso la strada del Gran San Bernardo</i>	»	545
MAX PFISTER, <i>Prelat. *cibaria 'barella, gerla' e lat. cibarius 'appartenente al cibo': due basi etimologiche indipendenti</i>	»	569
GUNTRAM PLANGG, <i>Tiroler Familiennamen an der romanisch-deutschen Sprachgrenze</i>	»	583
HEINZ-DIETER POHL, <i>Namen ladinischer Herkunft aus Kals am Großglockner (Osttirol). Ein Überblick</i>	»	599
GERHARD RAMPL, <i>Romanisch-bairischer Sprachkontakt im Osttiroler Pustertal</i>	»	615
RAINER SCHLÖSSER, <i>'Büffeln' in Padua</i>	»	633
THOMAS FRANZ SCHNEIDER, <i>Nessus und Wilder Andres: Kentauern im Berner Oberland? Etymologische Versuche zu den fünf Namen des Berges Niesen im Bericht des Humanisten Benedikt Aretius von 1561</i>	»	643
WOLFGANG SCHWEICKARD, <i>Von Padua nach Basel. Andrea Gataris Cronicheta (1433-1435)</i>	»	671
HAN STEENWIJK, <i>Quell'equivoco sulla "teoria turanica" di Jan Baudouin de Courtenay</i>	»	683
JÜRGEN STROTHMANN, <i>Susa und Aosta als merowingische Münzorte. Zu den Bedingungen der Kulturen im „Alpenraum“ in Antike und frühem Mittelalter</i>	»	693
FEDERICO VICARIO, <i>Del suffisso -torem in friulano antico</i> ..	»	715
MARIA TERESA VIGOLO – PAOLA BARBIERATO, <i>Note su alcuni nomi alpini della erba tagliata e dei mucchi di fieno</i> ...	»	733
Indice	»	765